

POÉSIE NÉERLANDAISE D'AUJOURD'HUI

les états généraux
de la poésie #2019

LES PAYS-BAS
invités d'honneur

37^e
marché
de la
pOésie

place
saint-sulpice
paris 6^e

mercredi 5 /
dimanche 9 juin 2019

entrée libre

@MDLPParis

marche-poesie.com

MERCREDI 14h/21h30 • JEUDI 11h30/21h30 • VENDREDI 11h30/21h30 • SAMEDI 11h30/21h30 • DIMANCHE 11h30/20h

Les Phares
du Nord
Littérature des Pays-Bas
et de la Flandre en France

Nederlands
letterenfonds
dutch foundation
for literature

FLANDERS
LITERATURE

Bibliographie sélective
Mai 2019

{ BnF

Les Pays-Bas sont cette année les invités d'honneur du 37^e Marché de la Poésie à Paris. C'est l'occasion pour nous de découvrir et de lire la poésie de langue néerlandaise.

Représentant 0,5 % de la production éditoriale néerlandaise et flamande, la poésie y est très marginale. Elle est pourtant très vivante. De nombreux événements sont organisés, comme le festival *Poetry International*, la Semaine de la poésie (*Poëzieweek*) et, aux Pays-Bas comme en Belgique, un Poète national est désigné tous les deux ans – aujourd'hui respectivement Tsead Bruinja (né en 1974) et Els Moors (1976).

Après la Seconde Guerre mondiale, le Mouvement de Cinquante – *Vijftigers* – a profondément changé la poésie néerlandaise en prônant une poésie expérimentale et engagée. Gerrit Kouwenaar (1923-2014) en a fait partie, se tournant plus tard vers une poésie plus hermétique et autonome où la langue n'est plus un moyen de communication mais plutôt matière de création.

Les années 1960 sont davantage marquées par une poésie néoréaliste, avec en particulier K. Schippers (1936). Dans les années 1970, on assiste à la fois à une résurgence d'une poésie aux formes plus traditionnelles et à un retour vers un certain hermétisme. Celui-ci sera rejeté dans la décennie suivante par des poètes comme Elly de Waard (1940) ou René Huigen (1962).

Dans les années 1980 ont surgi des poètes devenus incontournables : Arjen Duinker (1956), observant le quotidien, K. Michel (1958), usant d'une langue exubérante, Eva Gerlach (1948), à la poésie très personnelle et au ton ironique, et Anneke Brassinga (1948) qui aborde dans un vocabulaire riche les thèmes de la nature, de l'amour et du langage.

À partir des années 1990, de nombreux festivals et événements sont organisés. Désormais, la poésie non seulement s'écrit mais se met aussi en scène, comme c'est le cas notamment pour Ester Naomi Perquin (1980) et Hagar Peeters (1972).

Plus traditionnelle dans sa forme que la poésie française, la poésie néerlandaise d'aujourd'hui est peut-être plus concrète, s'ancre davantage dans le réel, le quotidien et les expériences personnelles. Ainsi les poèmes de Mustafa Stitou (1974) décrivent la vie urbaine et l'exotisme. Hester Knibbe (1946) traite dans un langage limpide des thèmes comme la mort, la fugacité, le chagrin. Alfred Schaffer (1973) écrit sur les hommes ordinaires, les animaux, l'actualité tout en introduisant une notion d'aliénation. Les poétesses Lieke Marsman (1990), Marieke Lucas Rijneveld (1991), Radna Fabias (1983) et Simone Atangana Bekono (1991) inscrivent leur poésie dans l'actualité politique et l'identité féminine.

Plusieurs poètes seront présents du 5 au 9 juin 2019 au Marché de la Poésie à Paris afin de faire découvrir la vivacité et la grande diversité de la poésie néerlandaise d'aujourd'hui.

À cette occasion, la Bibliothèque nationale de France propose une bibliographie sélective de plusieurs poètes, néerlandais et flamands, dont les recueils ou les poèmes sont disponibles en libre-accès de la salle G (Bibliothèque tous publics) sur le site François-Mitterrand. Elle mentionne également quelques ressources disponibles en ligne.

Pour une première approche



Fabias, Radna

Habitus. Traduit du néerlandais (Pays-Bas) *Habitus* par Daniel Cunin. Paris : Éditions Caractères, 2019 (à paraître)

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [en commande]

Radna Fabias aborde, dans une poésie riche et chargée d'images et d'émotions des thèmes comme l'identité, la migration et la domination. Loué par les critiques et reçu par le public, *Habitus* a été couronné aux Pays-Bas par le Prix C. Buddingh' pour le meilleur premier recueil en 2018.



Knibbe, Hester

Archaïques les animaux. Traduit du néerlandais (Pays-Bas) *Archaïsch de dieren* par Kim Andringa et Daniel Cunin. Nice : Unes, 2019 (à paraître)

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [en commande]

Premier recueil en traduction française de la poétesse Hester Knibbe. Sa poésie, qui se libère des formes au fil du temps, s'inspire, comme dans ce recueil, de l'Antiquité.



Mysjkin, Jan H. (choix et présentation)

Trois poètes néerlandais : Nachoem M. Wijnberg, Esther Jansma, K. Michel. Traduit du néerlandais par Jan H. Mysjkin en collaboration avec Pierre Gallissaires. Neuilly-lès-Dijon : le Murmure, 2016. 181 p.

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/5 A n]

Ce recueil présente trois poètes actuels incontournables avec un choix de leurs poèmes.

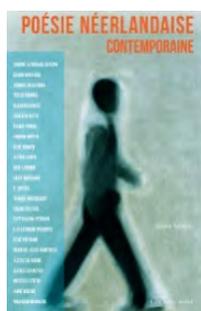


Schaffer, Alfred

Homme bête chose. Traduit du néerlandais *Mens dier ding* par Pierre-Marie Finkelstein. Paris : Éditions Caractères, 2018. 145 p. (Planètes)

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/5 SCHA 4 mens]

Premier recueil en français d'un des grandes voix de la poésie d'aujourd'hui. Les poèmes, d'un style fragmenté, sont inspirés du mythe de Chaka, roi zoulou.



Schiferli, Victor (préface)

Poésie néerlandaise contemporaine. Bordeaux : le Castor astral, 2019. 336 p. Poèmes en néerlandais avec la traduction française en regard

Salle G – Langue néerlandaise littératures d'expression néerlandaise – [839.3/5 A p]

Cette anthologie bilingue permet de découvrir une grande diversité de poètes néerlandais contemporains. La préface de Victor Schiferli permet de situer les auteurs dans le contexte de l'histoire de la poésie néerlandaise.

Anthologies

Brems, Hugo ; Zuiderent, Ad

Poètes néerlandophones contemporains. Rekkem : Stichting Ons erfdeel, 1993. 112 p.

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A p]

Dannemark, Francis (éd.)

Ici on parle flamand & français : une fameuse collection de poèmes belges. Bordeaux : le Castor astral, 2005. 190 p. (Escalaes du Nord)

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A i]

Deluy, Henri

Poètes néerlandais de la modernité. Paris : le Temps des cerises, 2011. 338 p. Une anthologie de poésie contemporaine.

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A p]

Pfeijffer, Ilja Leonard

De Nederlandse poëzie van de twintigste en de eenentwintigste eeuw in 1000 en enige gedichten. Amsterdam : Prometheus, 2016. 1434 p.

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/5 A n]

Schiferli, Victor (préface)

Poésie néerlandaise contemporaine. Bordeaux : le Castor astral, 2019. 336 p.

Poèmes en néerlandais avec la traduction française en regard

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/5 A p]

Van Bastelaere, Dirk ; Jans, Erwin ; Peeters, Patrick (samenstelling en inl.)

Hotel New Flandres : 60 jaar Vlaamse poëzie 1945-2005. Gent : Poëziecentrum, 2008. 752 p.

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/5 A h]

Warren, Hans

Spiegel van de moderne Nederlandse poëzie. Amsterdam : Meulenhoff ; Leuven : Kritik, 1993. 572 p.

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A s]

Poètes

Atangana Bekono, Simone (1991-)

Poèmes

Trois poèmes traduits par Daniel Cunin. **Dans** *Poésie néerlandaise contemporaine.* 2019, op. cit., p. 12-23

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/5 A p]

Barnard, Benno (1954-)

Recueil

Le naufragé. Traduit du néerlandais (Pays-Bas) *De schipbreukeling* par Marnix Vincent. Édition bilingue. Bordeaux : le Castor astral, 2003. 171 p. (Escalaes du Nord)

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 BARN 2 n]

Poèmes

« Un autre animal », traduit du néerlandais « Een ander dier » par Kim Andringa.

Dans *Septentrion : revue de culture néerlandaise*, 2018, n° 1, p. 50-51

Salle G – Périodiques de la salle Littératures étrangères – [NEER Sept]

Poèmes. **Dans** *De Nederlandse poëzie van de twintigste en de eenentwintigste eeuw...* 2016, op. cit., p. 867-868

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A n]

Poèmes. **Dans** *Spiegel van de moderne Nederlandse poëzie*. 1993, op. cit., p. 523

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A s]

Poèmes traduits par Daniel Cunin. **Dans** *Poésie néerlandaise contemporaine*. 2019, op. cit., p. 24-35

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/5 A p]

Poèmes traduits par Marnix Vincent. **Dans** *Ici on parle flamand & français*. 2005, op. cit., p. 37, 117, 163

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A i]

Site web

Van de Voorde, Tom

« Benno Barnard ». *Poetry international*

Disponible en ligne sur : <https://www.poetryinternational.org/pi/poet/9835/Benno-Barnard> (consulté le 13.05.2019)

Brassinga, Anneke (1948-)

Poèmes

« Envoi », poème traduit par Philippe Noble. **Dans** *Poètes néerlandophones contemporains*. 1993, op. cit., p. 95

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A p]

« Éperdu », traduit du néerlandais « Ver heen » par Kim Andringa. **Dans** *Un grand cru*. 2015, op. cit., p. 18-19

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A g]

Poèmes. **Dans** *De Nederlandse poëzie van de twintigste en de eenentwintigste eeuw...* 2016, op. cit., p. 796-801

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A n]

Poèmes traduits par Kim Andringa. **Dans** *Poètes néerlandais de la modernité*. 2011, op. cit., p. 260-266

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A p]

Poèmes traduits par Kim Andringa. **Dans** *Poésie néerlandaise contemporaine*. 2019, op. cit., p. 36-47
Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/5 A p]

Sites web

Koninklijke Bibliotheek

« Anneke Brassinga ». *Koninklijke Bibliotheek : moderne Nederlandse dichters*

Disponible en ligne sur : <https://www.kb.nl/themas/nederlandse-poezie/moderne-nederlandse-dichters/anneke-brassinga> (consulté le 13.05.2019)

Schouten, Rob

« Anneke Brassinga ». *Poetry international*

Disponible en ligne sur : <https://www.poetryinternational.org/pi/poet/9512/Anneke-Brassinga/en/tile> (consulté le 13.05.2019)

Bruinja, Tsead (1974-)

Recueil

Kapstok : gedichten. Poèmes en frison avec la version néerlandaise en regard. Ljouwert : Afûk, cop. 2018. 107 p.

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/5 BRUI 4 kaps]

Poèmes

Poèmes. **Dans** *De Nederlandse poëzie van de twintigste en de eenentwintigste eeuw...* 2016, op. cit., p. 1197-1199

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A n]

Poèmes. **Dans** *Poésie néerlandaise contemporaine*. 2019, op. cit., p. 48-67

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/5 A p]

Sites web

Bruinja, Tsead

Tsead Bruinja

Disponible en ligne sur : <https://www.tseadbruinja.nl/> (consulté le 13.05.2019)

Koninklijke Bibliotheek

« Tsead Bruinja ». *Koninklijke Bibliotheek : moderne Nederlandse dichters*

Disponible en ligne sur : <https://www.kb.nl/themas/nederlandse-poezie/dichter-des-vaderlands/tsead-bruinja> (consulté le 13.05.2019)

Verduin, Lodewijk

« Tsead Bruinja ». *Poetry international*

Disponible en ligne sur : <https://www.poetryinternational.org/pi/poet/4038/Tsead-Bruinja> (consulté le 13.05.2019)

Duinker, Arjen (1956-)

Recueils

L'histoire d'une énumération : poèmes. Traduit du néerlandais (Pays-Bas) *De geschiedenis van een opsomming* par Daniel Cunin. Paris : Éd. Caractères, 2003. 136 p. (Planètes ; 11)

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 DUIN 2 h]

Een goudvis. Rotterdam : Douane, 2018. 60 p.

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 DUIN 4 goud]

Poèmes

Poèmes. **Dans** *De Nederlandse poëzie van de twintigste en de eenentwintigste eeuw...* 2016, op. cit., p. 910-916

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A n]

Poèmes traduits par Paul Gellings. **Dans** *Poésie néerlandaise contemporaine*. 2019, op. cit., p. 80-91

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/5 A p]

Sites web

Koninklijke Bibliotheek

« Arjen Duinker ». *Koninklijke Bibliotheek : moderne Nederlandse dichters*

Disponible en ligne sur : <https://www.kb.nl/themas/nederlandse-poezie/moderne-nederlandse-dichters/arjen-duinker> (consulté le 13.05.2019)

Reugebrink, Marc

« Arjen Duinker ». *Poetry international*

Disponible en ligne sur : <https://www.poetryinternational.org/pi/poet/4000/Arjen-Duinker> (consulté le 13.05.2019)

Fabias, Radna (1983-)

Recueil

Habitus. Traduit du néerlandais (Pays-Bas) *Habitus* par Daniel Cunin. Paris : Éd. Caractères, 2019. (à paraître)

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [en commande]

Poèmes

« conseils d'(arrière-) grand-mère », traduit du néerlandais « (over)grootmoederlijk advies » par Hans Hoebeke. **Dans** *Septentrion : revue de culture néerlandaise*, 2018, n° 4, p. 60-61

Salle G – Périodiques de la salle Littératures étrangères – [NEER Sept]

Poèmes traduits par Daniel Cunin. **Dans** *Poésie néerlandaise contemporaine*. 2019, op. cit., p. 92-103

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/5 A p]

Site web

Streekstra, Feline

« Radna Fabias ». *Poetry international*

Disponible en ligne sur : <https://www.poetryinternational.org/pi/poet/29583/Radna-Fabias> (consulté le 13.05.2019)

Gerlach, Eva (1948-)

Poèmes

« Crosse », traduit du néerlandais « Kolf » par Marnix Vincent. **Dans** *Un grand cru*. 2015, op. cit., p. 38-39

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A g]

« Le plus avancé », traduit du néerlandais « Voorste » par Frans De Haes. **Dans** *Septentrion : revue de culture néerlandaise*, 2017, n° 1, p. 52-53

Salle G – Périodiques de la salle Littératures étrangères – [NEER Sept]

Poèmes. **Dans** *De Nederlandse poëzie van de twintigste en de eenentwintigste eeuw...* 2016, op. cit., p. 802-806

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A n]

Poèmes. **Dans** *Spiegel van de moderne Nederlandse poëzie*. 1993, op. cit., p. 504-505

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A s]

Poèmes traduits par Kiki Coumans et Daniel Cunin. **Dans** *Poètes néerlandais de la modernité*. 2011, op. cit., p. 253-259

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A p]

« Retour », traduit par Philippe Noble. **Dans** *Poètes néerlandophones contemporains*. 1993, op. cit., p. 99

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A p]

Sites web

Koninklijke Bibliotheek

« Eva Gerlach ». *Koninklijke Bibliotheek : moderne Nederlandse dichters*

Disponible en ligne sur : <https://www.kb.nl/themas/nederlandse-poezie/moderne-nederlandse-dichters/eva-gerlach> (consulté le 13.05.2019)

Schouten, Rob ; Möhlmann, Thomas

« Eva Gerlach ». *Poetry international*

Disponible en ligne sur : <https://www.poetryinternational.org/pi/poet/8148/Eva-Gerlach> (consulté le 13.05.2019)

Gruwez, Luuk (1953-)

Recueils

Bakermat : gedichten. Amsterdam : De Arbeiderspers, cop. 2018. 76 p.

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 GRUW 4 bake]

Poèmes dissolus: un choix de poèmes, 1977-2004. Traduit du néerlandais (Belgique) par Marnix Vincent. Édition bilingue. Bordeaux : le Castor astral, 2005. 129 p. (Escalaes du Nord)

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 GRUW 2 p]

Poèmes

Poèmes. **Dans** *De Nederlandse poëzie van de twintigste en de eenentwintigste eeuw...* 2016, op. cit., p. 848-853

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A n]

Poèmes. **Dans** *Hotel New Flandres*. 2008, op. cit., p. 351, 415-417, 469, 614-616, 665-667

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/5 A h]

Poèmes. **Dans** *Spiegel van de moderne Nederlandse poëzie*. 1993, op. cit., p. 521-522

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A s]

Poèmes traduits du néerlandais par Marnix Vincent. **Dans** *Ici on parle flamand & français*. 2005, op. cit., p. 46, 89, 138

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A i]

« Solidaire », traduit du néerlandais par Georges Adé. **Dans** *Poètes néerlandophones contemporains*. 1993, op. cit., p. 8

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A p]

« Volière », traduit du néerlandais « Volière » par Marnix Vincent. **Dans** *Un grand cru*. 2015, op. cit., p. 42-43

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A g]

Sites web

Gruwez, Luuk

Luuk Gruwez

Disponible en ligne sur : <http://www.luukgruwez.be/index.html> (consulté le 13.05.2019)

Van de Voorde, Tom

« Luuk Gruwez ». *Poetry international*

Disponible en ligne sur : <https://www.poetryinternational.org/pi/poet/7340/Luuk-Gruwez> (consulté le 13.05.2019)

Hirs, Rozalie (1965-)

Recueil

Verdere bijzonderheden. Amsterdam : Em. Querido, 2017. 61 p.

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/5 HIRS 4 verd]

Poèmes

Poèmes traduits par Henri Deluy et Kim Andringa. **Dans** *Poètes néerlandais de la modernité*. 2011, op. cit., p. 294-300

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A p]

Site web

Hirs, Rozalie

Rozalie Hirs

Disponible en ligne sur : <http://www.rozaliehirs.com/> (consulté le 13.05.2019)

Jansma, Esther (1958-)

Poèmes

« La maison » traduit du néerlandais « Het huis » par Hans Hoebeke. **Dans** *Un grand cru*. 2015, op. cit., p. 50-51

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A g]

Poèmes. **Dans** *De Nederlandse poëzie van de twintigste en de eenentwintigste eeuw...* 2016, op. cit., p. 949-955

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A n]

Poèmes traduits par Daniel Cunin. **Dans** *Poètes néerlandais de la modernité*. 2011, op. cit., p. 282-288

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A p]

Poèmes traduits par Jan H. Mysjkin en collaboration avec Pierre Gallissaires. **Dans** Mysjkin, Jan H. (choix, présentation et trad.); Gallissaires, Pierre (trad.). *Trois poètes néerlandais : Nachoem M. Wijnberg, Esther Jansma, K. Michel*. Neuilly-lès-Dijon : le Murmure, 2016, p. 67-123

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A t]

Sites web

Jones, Francis R.

« Esther Jansma ». *Poetry international*

Disponible en ligne sur : <https://www.poetryinternational.org/pi/poet/4006/Esther-Jansma> (consulté le 13.05.2019)

Koninklijke Bibliotheek

« Esther Jansma ». *Koninklijke Bibliotheek : moderne Nederlandse dichters*

Disponible en ligne sur : <https://www.kb.nl/themas/nederlandse-poezie/moderne-nederlandse-dichters/esther-jansma> (consulté le 13.05.2019)

Knibbe, Hester (1946-)

Recueils

Archaisques les animaux. Traduit du néerlandais (Pays-Bas) *Archaisch de dieren* par Kim Andringa et Daniel Cunin. Nice : Unes, 2019. 80 p. (à paraître)
Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [en commande]

Oogsteen : een keuze uit de gedichten 1982-2016. Amsterdam : uitg. De Arbeiderspers, 2016. 452 p.

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/5 KNIB 2 o]

Poèmes

« Mère, », traduit du néerlandais « Moeder, » par Frans De Haes. **Dans** *Septentrion : revue de culture néerlandaise*, 2018, n° 1, p. 45

Salle G – Périodiques de la salle Littératures étrangères – [NEER Sept]

Poèmes. **Dans** *De Nederlandse poëzie van de twintigste en de eenentwintigste eeuw...* 2016, op. cit., p. 766-767

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A n]

« Retrouvailles », traduit du néerlandais « Thuiskomst » par Daniel Cunin. **Dans** *Un grand cru*. 2015, op. cit., p. 54-55

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A g]

Sites web

Koninklijke Bibliotheek

« Hester Knibbe ». *Koninklijke Bibliotheek : moderne Nederlandse dichters*

Disponible en ligne sur : <https://www.kb.nl/themas/nederlandse-poezie/moderne-nederlandse-dichters/hester-knibbe> (consulté le 13.05.2019)

Poetry international

« Hester Knibbe ». *Poetry international*

Disponible en ligne sur : <https://www.poetryinternational.org/pi/poet/4014/Hester-Knibbe> (consulté le 13.05.2019)

Kouwenaar, Gerrit (1923-2014)

Recueils

Gedichten, 1948-1978. Amsterdam : Querido, 1982. 597 p.

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 KOUW 2 g]

Helder maar grijzer : gedichten 1978-1996. Amsterdam : Querido, 2002. 152 p.
Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 KOUW 2 h]

Une odeur de plumes brûlées. Poèmes choisis par Jan H. Mysjkin et traduits du néerlandais (Pays-Bas) en collab. avec Pierre Gallissaires ; postf. de Jan H. Mysjkin
Chambéry : Éd. Comp'act, 2002. 77p. (La polygraphe)
Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 KOUW 2 o]

Poèmes

« C'est un jour clair », traduit par Philippe Noble. **Dans** *Poètes néerlandophones contemporains*. 1993, op. cit., p. 56-57
Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A p]

Poèmes. **Dans** *Spiegel van de moderne Nederlandse poëzie*. 1993, op. cit., p. 321-328
Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A s]

Poèmes. **Dans** *De Nederlandse poëzie van de twintigste en de eenentwintigste eeuw...* 2016, op. cit., p. 433-439
Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A n]

Poèmes traduits par Pierre Gallissaires et Jan H. Mysjkin. **Dans** *Po&sie*, 2007/4-1, n° 122-123, p. 23-24
Ressources électroniques sur place – Bases de données - CAIRN

Poèmes traduits par Henri Deluy, Kim Andringa, Daniel Cunin et Kiki Coumans. **Dans** *Poètes néerlandais de la modernité*. 2011, op. cit., p. 210-225
Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A p]

« Sentier d'eau », traduit du néerlandais « Pad van water » par Marnix Vincent. **Dans** *Un grand cru*. 2015, op. cit., p. 62-63
Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A g]

Sites web

Koninklijke Bibliotheek

« Gerrit Kouwenaar ». *Koninklijke Bibliotheek : dichters uit het verleden*
Disponible en ligne sur : <https://www.kb.nl/themas/nederlandse-poezie/dichters-uit-het-verleden/gerrit-kouwenaar-1923-2014> (consulté le 13.05.2019)

Menkveld, Erik

« Gerrit Kouwenaar ». *Poetry international*

Disponible en ligne sur : <https://www.poetryinternational.org/pi/poet/4009/Gerrit-Kouwenaar> (consulté le 13.05.2019)

Lampe, Astrid (1955-)

Poèmes

Poèmes. **Dans** *De Nederlandse poëzie van de twintigste en de eenentwintigste eeuw...* 2016, op. cit., p. 886-897

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A n]

Poèmes traduits du néerlandais par Kim Andringa. **Dans** *Poésie néerlandaise contemporaine*. 2019, op. cit., p. 128-139

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/5 A p]

Sites web

Koninklijke Bibliotheek

« Astrid Lampe ». *Koninklijke Bibliotheek : moderne Nederlandse dichters*

Disponible en ligne sur : <https://www.kb.nl/themas/nederlandse-poezie/moderne-nederlandse-dichters/astrid-lampe> (consulté le 13.05.2019)

Vriezen, Samuel

« Astrid Lampe ». *Poetry international*

Disponible en ligne sur : <https://www.poetryinternational.org/pi/poet/16333/Astrid-Lampe> (consulté le 13.05.2019)

Langelaar, Marije

Recueil

Vonkt : gedichten. Amsterdam : uitg. de Arbeiderspers, 2017. 87 p.

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/5 LANG 4 vonk]

Poèmes

« Douleurs de l'enfantement », traduit du néerlandais « Barensood » par Kim Andringa. **Dans** *Septentrion : revue de culture néerlandaise*, 2018, n° 1, p. 52-53

Salle G – Périodiques de la salle Littératures étrangères – [NEER Sept]

Poèmes. **Dans** *De Nederlandse poëzie van de twintigste en de eenentwintigste eeuw...* 2016, op. cit., p. 1256-1259

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A n]

Sites web

Langelaar, Marije

Marije Langelaar

Disponible en ligne sur : <http://www.marijelangelaar.nl/> (consulté le 13.05.2019)

Roelens, Xavier

« Marije Langelaar ». *Poetry international*

Disponible en ligne sur : <https://www.poetryinternational.org/pi/poet/21990/Marije-Langelaar> (consulté le 13.05.2019)

Lindner, Erik (1968-)

Recueil

Un autostoppeur et son accident : poèmes. Une traduction du néerlandais (Pays-Bas) *Een lifter en zijn ongeluk* par Bénédicte Vilgrain. Courbevoie : TH.TY., 2018. 24 p.

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [en commande]

Poèmes

Poèmes. **Dans** *De Nederlandse poëzie van de twintigste en de eenentwintigste eeuw...* 2016, op. cit., p. 1113-114

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A n]

Poèmes traduits du néerlandais par Kim Andringa et Éric Suchère. **Dans** *Poètes néerlandais de la modernité.* 2011, op. cit., p. 301-305

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A p]

Poèmes traduits du néerlandais par Kim Andringa. **Dans** *Poésie néerlandaise contemporaine.* 2019, op. cit., p. 140-153

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise– [839.3/5 A p]

Sites web

Lindner, Erik

Erik Lindner

Disponible en ligne sur : <http://www.eriklindner.nl/> (consulté le 13.05.2019)

Poetry international

« Erik Lindner ». *Poetry international*

Disponible en ligne sur : <https://www.poetryinternational.org/pi/poet/4004/Erik-Lindner> (consulté le 13.05.2019)

Marsman, Lieke (1990-)

Recueil

De volgende scan duurt vijf minuten. Amsterdam : uitg. Pluim, 2018. 60 p.
Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/5 MARS 4 volg]

Poèmes

« Même rengaine », traduit du néerlandais « Zelfde liedje » par Kim Andringa.

Dans *Un grand cru*. 2015, op. cit., p. 68-69

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A g]

Poèmes. **Dans** *De Nederlandse poëzie van de twintigste en de eenentwintigste eeuw...* 2016, op. cit., p. 1346-1351

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A n]

Poèmes traduits du néerlandais par Daniel Cunin. **Dans** *Poésie néerlandaise contemporaine*. 2019, op. cit., p. 154-165

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/5 A p]

Site web

Marsman, Lieke

Lieke Marsman

Disponible en ligne sur : <http://www.liekemarsman.nl/> (consulté le 13.05.2019)

Michel, K. (1958-)

Poèmes

« Au-delà de Bredene », traduit du néerlandais « Voorbij Bredene » par Daniel Cunin. **Dans** *Un grand cru*. 2015, op. cit., p. 70-71

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A g]

Poèmes traduits par Paul Gellings. **Dans** *Poésie néerlandaise contemporaine*. 2019, op. cit., p. 166-179

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/5 A p]

Poèmes traduits par Jan H. Mysjkin en collaboration avec Pierre Gallissaires. **Dans** Mysjkin, Jan H. (choix, présentation et trad.) ; Gallissaires, Pierre (trad.). *Trois poètes néerlandais : Nachoem M. Wijnberg, Esther Jansma, K. Michel*. Éd. bilingue. Neuilly-lès-Dijon : le Murmure, impr. 2016, p. 125-175
Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A t]

Sites web

Koninklijke Bibliotheek

« K. Michel ». *Koninklijke Bibliotheek : moderne Nederlandse dichters*

Disponible en ligne sur : <https://www.kb.nl/themas/nederlandse-poezie/moderne-nederlandse-dichters/k-michel> (consulté le 13.05.2019)

Schouten, Rob

« K. Michel ». *Poetry international*

Disponible en ligne sur : <https://www.poetryinternational.org/pi/poet/4023/K-Michel> (consulté le 13.05.2019)

Nolens, Leonard (1947-)

Recueils

Acte de naissance. Choix de poèmes traduits du néerlandais (Belgique) et présentés par Danielle Losman. Paris : La Différence, 1994. 126 p. (Orphée ; 194)
Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 NOLE 2 a]

Brèche : poèmes. Traduit du néerlandais (Belgique) par Marnix Vincent. Bordeaux : le Castor astral, 2004. 100 p. (Escalaes du Nord)
Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 NOLE 2 b]

Laat alle deuren op een kier : verzamelde gedichten. Amsterdam : Querido, 2004. 877 p.
Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 NOLE 2 l]

Poèmes

« Petit matin », traduit du néerlandais « Nanacht » par Kim Andringa. **Dans** *Septentrion : revue de culture néerlandaise*, 2018, n° 1, p. 48-49
Salle G – Périodiques de la salle Littératures étrangères – [NEER Sept]

Poèmes. **Dans** *De Nederlandse poëzie van de twintigste en de eenentwintigste eeuw...* 2016, op. cit., p. 784-789
Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A n]

Poèmes. **Dans** *Hotel New Flandres*. 2008, op. cit., p. 286-287, 312-313, 353-358, 377-383, 431, 499-500, 530, 552.

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/5 A h]

Poèmes. **Dans** *Spiegel van de moderne Nederlandse poëzie*. 1993, op. cit., p. 497-498

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A s]

Poèmes traduits du néerlandais par Marnix Vincent, Danielle Losman. **Dans** *Ici on parle flamand & français*. 2005, op. cit., p. 72, 84, 121, 130

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A i]

« Première rencontre », traduit du néerlandais « Kennismaking » par Marnix Vincent. **Dans** *Un grand cru*. 2015, op. cit., p. 76-77

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A g]

« Verklärte Nacht », traduit du néerlandais. **Dans** *Poètes néerlandophones contemporains*. 1993, op. cit., p. 85

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A p]

Site web

Van de Voorde, Tom ; Peeters, Patrick

« Leonard Nolens ». *Poetry international*

Disponible en ligne sur : <https://www.poetryinternational.org/pi/poet/865/Leonard-Nolens> (consulté le 13.05.2019)

Nooteboom, Cees (1933-)

Recueils

Autoportrait d'un autre : rêves de l'île et de la ville d'antan : poèmes en prose.

Traduit du néerlandais (Pays-Bas) *Zelfportret van een ander* par Philippe Noble.

Le visage de l'œil : poèmes. Traduits du néerlandais (Pays-Bas) par Philippe Noble ; avec des contributions de Bernard De Coen, Pierre Gallissaires et Jan H. Mysjkin... et al.. Arles : Actes Sud, 2016. 330 p. (Lettres néerlandaises)

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 NOOT 2 v]

Vuurtijd, ijstijd : gedichten 1955-1983. Amsterdam : uitg. de Arbeiderspers, 1984. XIV-298 p.

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 NOOT 2 v]

Poèmes

Poèmes. **Dans** *De Nederlandse poëzie van de twintigste en de eenentwintigste eeuw...* 2016, op. cit., p. 558-559

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A n]

Poèmes. **Dans** *Spiegel van de moderne Nederlandse poëzie*. 1993, op. cit., p. 404-406

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A s]

Sites web

Cartens, Daan ; Schrijvers, Deborah

« Cees Nootboom ». *Poetry international*

Disponible en ligne sur : <https://www.poetryinternational.org/pi/poet/4001/Cees-Nootboom> (consulté le 13.05.2019)

Oosterhoff, Tonnus (1953-)

Recueil

Hier drijft weg : verzamelde gedichten. Amsterdam : de Bezige Bij, 2012. 342 p.

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 OOST 2 h]

Poèmes

Poème traduit du néerlandais par Kim Andringa. **Dans** *Septentrion : revue de culture néerlandaise*, 2017, n° 3, p. 64

Salle G – Périodiques de la salle Littératures étrangères – [NEER Sept]

Poèmes. **Dans** *De Nederlandse poëzie van de twintigste en de eenentwintigste eeuw...* 2016, op. cit., p. 856-864

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A n]

Poèmes. **Dans** *Spiegel van de moderne Nederlandse poëzie*. 1993, op. cit., p. 522-523

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A s]

Poèmes traduits par Kim Andringa, Henri Deluy et Saskia Deluy. **Dans** *Poètes néerlandais de la modernité*. 2011, op. cit., p. 267-276

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A p]

Poèmes traduits par Paul Gellings. **Dans** *Poésie néerlandaise contemporaine*. 2019, op. cit., p. 180-191

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/5 A p]

Sites web

Beukel, Karlien van den

« Tonnus Oosterhoff ». *Poetry international*

Disponible en ligne sur : <https://www.poetryinternational.org/pi/poet/4037/Tonnus-Oosterhoff> (consulté le 13.05.2019)

Koninklijke Bibliotheek

« Tonnus Oosterhoff ». *Koninklijke Bibliotheek : moderne Nederlandse dichters*

Disponible en ligne sur : <https://www.kb.nl/themas/nederlandse-poezie/moderne-nederlandse-dichters/tonnus-oosterhoff> (consulté le 13.05.2019)

Oosterhoff, Tonnus

Tonnus Oosterhoff

Disponible en ligne sur : <https://www.tonnusoosterhoff.nl/> (consulté le 13.05.2019)

Ouwens, Kees (1944-2004)

Recueil

Du perdant & de la source lumineuse. Traduit du néerlandais (Pays-Bas) *Van de verliezer & lichtbron...* [et postface] par Elke de Rijcke. Bruxelles : la Lettre volée, 2016. 92 p. (Poiesis ; 47)

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 OUWE 4 vand]

Poèmes

« Départ », traduit par Philippe Noble. **Dans** *Poètes néerlandophones contemporains*. 1993, op. cit., p. 84

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A p]

Poèmes. **Dans** *De Nederlandse poëzie van de twintigste en de eenentwintigste eeuw...* 2016, op. cit., p. 726-730

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A n]

Poèmes. **Dans** *Spiegel van de moderne Nederlandse poëzie*. 1993, op. cit., p. 477-478

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A s]

Sites web

Schouten, Rob

« Kees Ouwens ». *Poetry international*

Disponible en ligne sur : <https://www.poetryinternational.org/pi/poet/4024/Kees-Ouwens> (consulté le 13.05.2019)

Peeters, Hagar (1972-)

Poèmes

Poèmes. **Dans** *De Nederlandse poëzie van de twintigste en de eenentwintigste eeuw...* 2016, op. cit., p. 1168-1173

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A n]

Poèmes traduits par Daniel Cunin. **Dans** *Poésie néerlandaise contemporaine*. 2019, op. cit., p. 192-203

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/5 A p]

« Puis-je t'accompagner un peu plus loin », traduits du néerlandais « « Zal ik nog een eindje met je meelopen ? » » par Liliane Wouters. **Dans** *Un grand cru*. 2015, op. cit., p. 78-79

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A g]

Sites web

Daan, Tatjana

« Hagar Peeters ». *Poetry international*

Disponible en ligne sur : <https://www.poetryinternational.org/pi/poet/4011/Hagar-Peeters> (consulté le 13.05.2019)

Koninklijke Bibliotheek

« Hagar Peeters ». *Koninklijke Bibliotheek : moderne Nederlandse dichters*

Disponible en ligne sur : <https://www.kb.nl/themas/nederlandse-poezie/moderne-nederlandse-dichters/hagar-peeters> (consulté le 13.05.2019)

Perquin, Ester Naomi (1980-)

Poèmes

Poèmes. **Dans** *De Nederlandse poëzie van de twintigste en de eenentwintigste eeuw...* 2016, op. cit., p. 1283-1289

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A n]

Poèmes traduits par Bertrand Abraham. **Dans** *Poésie néerlandaise contemporaine*. 2019, op. cit., p. 204-215

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/5 A p]

« Réincarnation », traduit du néerlandais « Reïncarnatie » par Danielle Losman. **Dans** *Un grand cru*. 2015, op. cit., p. 80-81

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A g]

« Des voisins incrédules », traduit du néerlandais « Het ongeloof bij buren » par Hans Hoebek. **Dans** *Septentrion : revue de culture néerlandaise*, 2017, n° 3, p. 58-59

Salle G – Périodiques de la salle Littératures étrangères – [NEER Sept]

Sites web

Andriessen, Mischa

« Ester Naomi Perquin ». *Poetry international*

Disponible en ligne sur : <https://www.poetryinternational.org/pi/poet/22516/Ester-Naomi-Perquin> (consulté le 13.05.2019)

Koninklijke Bibliotheek

« Ester Naomi Perquin ». *Koninklijke Bibliotheek : moderne Nederlandse dichters*

Disponible en ligne sur : <https://www.kb.nl/themas/nederlandse-poezie/dichter-des-vaderlands/ester-naomi-perquin> (consulté le 13.05.2019)

Perquin, Ester Naomi

Ester Naomi Perquin

Disponible en ligne sur : <https://www.externaomiperquin.nl/> (consulté le 13.05.2019)

Pfeijffer, Ilja Leonard (1968-)

Poèmes

Poèmes. **Dans** *De Nederlandse poëzie van de twintigste en de eenentwintigste eeuw...* 2016, op. cit., p. 1116-1118

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A n]

Poèmes traduits par Paul Gellings. **Dans** *Poésie néerlandaise contemporaine*. 2019, op. cit., p. 216-225

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/5 A p]

Sites web

Hutchison, Michel

« Ilja Leonard Pfeijffer ». *Poetry international*

Disponible en ligne sur : <https://www.poetryinternational.org/pi/poet/4015/Ilja-Leonard-Pfeijffer> (consulté le 13.05.2019)

Koninklijke Bibliotheek

« Ilja Leonard Pfeijffer ». *Koninklijke Bibliotheek : moderne Nederlandse dichters*

Disponible en ligne sur : <https://www.kb.nl/themas/nederlandse-poezie/moderne-nederlandse-dichters/ilja-leonard-pfeijffer> (consulté le 13.05.2019)

Pfeijffer, Ilja Leonard

iljapfeijffer.com

Disponible en ligne sur : <https://iljapfeijffer.com/> (consulté le 13.05.2019)

Rijneveld, Marieke Lucas (1991-)

Recueil

Fantoommerie. Amsterdam : uitgeverij Atlas Contact, 2019. 63 p.

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/5 RIJN 4 fant]

Poèmes

Poèmes. **Dans** *De Nederlandse poëzie van de twintigste en de eenentwintigste eeuw...* 2016, op. cit., p. 1354-1356

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A n]

Poèmes traduits par Daniel Cunin. **Dans** *Poésie néerlandaise contemporaine*. 2019, op. cit., p. 244-257

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/5 A p]

Site web

Poetry international

« Marieke Lucas Rijneveld ». *Poetry international*

Disponible en ligne sur :

<https://www.poetryinternational.org/pi/poet/28881/Marieke-Lucas-Rijneveld>

(consulté le 13.05.2019)

Schaffer, Alfred (1973-)

Recueil

Homme bête chose. Traduit du néerlandais (Pays-Bas) *Mens dier ding* par Pierre-Marie Finkelstein. Paris : Éditions Caractères, 2018. 145 p. (Planètes)

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/5 SCHA 4 mens]

Poèmes

« La description laisse encore beaucoup à désirer », traduit du néerlandais « De beschrijving laat nog veel te wensen over » par Daniel Cunin. **Dans** *Un grand cru*. 2015, op. cit., p. 82-83

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A g]

Poèmes. **Dans** *De Nederlandse poëzie van de twintigste en de eenentwintigste eeuw...* 2016, op. cit., p. 1188-1195

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A n]

Poèmes traduits par Pierre-Marie Finkelstein. **Dans** *Poésie néerlandaise contemporaine*. 2019, op. cit., p. 270-279

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/5 A p]

Sites web

Hutchison, Michele

« Alfred Schaffer ». *Poetry international*

Disponible en ligne sur : <https://www.poetryinternational.org/pi/poet/3997/Alfred-Schaffer> (consulté le 13.05.2019)

Koninklijke Bibliotheek

« Alfred Schaffer ». *Koninklijke Bibliotheek : moderne Nederlandse dichters*

Disponible en ligne sur : <https://www.kb.nl/themas/nederlandse-poezie/moderne-nederlandse-dichters/alfred-schaffer> (consulté le 13.05.2019)

Schippers, K. (1936-)

Recueil

Tables déplacées : reportages, recherches, vaudeville. Traduit du néerlandais (Pays-Bas) *Verplaatste tafels* par Kim Andringa et Jean-Michel Espitallier. Coutras : le Bleu du ciel, cop. 2012. 95 p.

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 SCHIK 2 v]

Poèmes

« Blanc » traduit par Jan H. Mysjkin et Pierre Gallissaires. **Dans** *Po&sie*, 2007/4-1, n° 122-123, p. 25

Ressources électroniques sur place – Bases de données - CAIRN

« Langue universelle après coup ». **Dans** *Poètes néerlandophones contemporains*. 1993, op. cit., p. 66

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A p]

Poèmes. **Dans** *De Nederlandse poëzie van de twintigste en de eenentwintigste eeuw...* 2016, op. cit., p. 594-599

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A n]

Poèmes. **Dans** *Spiegel van de moderne Nederlandse poëzie*. 1993, op. cit., p. 431

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A s]

Site web

Mourits, Bertram

« K. Schippers ». *Poetry international*

Disponible en ligne sur : <https://www.poetryinternational.org/pi/poet/22021/K-Schippers> (consulté le 13.05.2019)

Spinoy, Erik (1960-)

Recueil

Chambre sourde. Traduit du néerlandais (Belgique) *Dode kamer* par le Collectif bruxellois de traducteurs-Brussels vertalerscollectief (Pierre Geron-Danielle Losman-Bart Vonck-Katelijne De Vuyst). Liège : Tétras Lyre, 2019. 55 p.

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/5 SPIN 4 dode]

Poèmes

Poèmes. **Dans** *De Nederlandse poëzie van de twintigste en de eenentwintigste eeuw...* 2016, op. cit., p. 1014-1015

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A n]

Poèmes. **Dans** *Hotel New Flandres*. 2008, op. cit., p. 436, 475-476, 515-516, 646, 672-673

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/5 A h]

Poèmes. **Dans** *Spiegel van de moderne Nederlandse poëzie*. 1993, op. cit., p. 538-539

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A s]

« La salsa ce soir-là s'échappa... », traduit du néerlandais par Frans De Haes. **Dans** *Un grand cru*. 2015, op. cit., p. 84-85

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A g]

Site web

Van de Voorde, Tom

« Erik Spinoj ». *Poetry international*

Disponible en ligne sur : <https://www.poetryinternational.org/pi/poet/7328/Erik-Spinoj> (consulté le 13.05.2019)

Stitou, Mustafa (1974-)

Poèmes

« Anton », traduit du néerlandais « Anton » par Daniel Cunin. **Dans** *Un grand cru*. 2015, op. cit., p. 86-87

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A g]

Poèmes. **Dans** *De Nederlandse poëzie van de twintigste en de eenentwintigste eeuw...* 2016, op. cit., p. 1214-1222

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A n]

Poèmes traduits par Bertrand Abraham. **Dans** *Poésie néerlandaise contemporaine*. 2019, op. cit., p. 280-291

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/5 A p]

Sites web

Andriessen, Mischa

« Mustafa Stitou ». *Poetry international*

Disponible en ligne sur :

<https://www.poetryinternational.org/pi/poet/4030/Mustafa-Stitou> (consulté le 13.05.2019)

Koninklijke Bibliotheek

« Mustafa Stitou ». *Koninklijke Bibliotheek : moderne Nederlandse dichters*

Disponible en ligne sur : <https://www.kb.nl/themas/nederlandse-poezie/moderne-nederlandse-dichters/mustafa-stitou> (consulté le 13.05.2019)

Tellegen, Toon (1941-)

Recueil

Gedichten 1977-1999. Amsterdam : Querido, 2001. 659 p.

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 TELL 2 g]

Poèmes

« Une fleur », traduit du néerlandais « Een bloem » par Frans De Haes. **Dans** *Un grand cru*. 2015, op. cit., p. 88-89

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A g]

Poèmes. **Dans** *De Nederlandse poëzie van de twintigste en de eenentwintigste eeuw...* 2016, op. cit., p. 673-675

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A n]

Poèmes. **Dans** *Spiegel van de moderne Nederlandse poëzie*. 1993, op. cit., p. 458-459

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A s]

Site web

Deel, Ton van ; Möhlmann, Thomas

« Toon Tellegen ». *Poetry international*

Disponible en ligne sur : <https://www.poetryinternational.org/pi/poet/6431/Toon-Tellegen> (consulté le 13.05.2019)

Van Bastelaere, Dirk (1960-)

Recueil

Splash ! Traduit du néerlandais (Belgique) *Splash !* par Daniel Cunin. Paris : les Petits matins, 2011. 185 p. (Les grands soirs ; 23)

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/5 VANB 4 spla]

Poèmes

« Contre l'abîme », traduit du néerlandais « Tegen de afgrond » par Frans De Haes. **Dans** *Un grand cru*. 2015, op. cit., p. 94-95

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A g]

« Petit bateau turquoise », traduit par Philippe Noble. **Dans** *Poètes néerlandophones contemporains*. 1993, op. cit., p. 104

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A p]

« Petit bateau turquoise », traduit par Philippe Noble. **Dans** *Ici on parle flamand & français*. 2005, op. cit., p. 34

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A i]

Poèmes. **Dans** *De Nederlandse poëzie van de twintigste en de eenentwintigste eeuw...* 2016, op. cit., p. 996-997

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A n]

Poèmes. **Dans** *Hotel New Flandres*. 2008, op. cit., p. 389-390, 517-518, 563-585, 610-612, 651-652

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/5 A h]

Poèmes. **Dans** *Spiegel van de moderne Nederlandse poëzie*. 1993, op. cit., p. 537-538

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A s]

Site web

Van de Voorde, Tom

« Dirk van Bastelaere ». *Poetry international*

Disponible en ligne sur : <https://www.poetryinternational.org/pi/poet/863/Dirk-van-Bastelaere> (consulté le 13.05.2019)

Van den Brecht, Stefaan (1941-)

Recueils

Éloge du superflu : choix de poèmes, 1971-2009. Traduit du néerlandais (Belgique) *Lof van het overbodige* par André Doms ; avec la collaboration de l'auteur ; préface d'André Doms. Édition bilingue. Montreuil-sur-Mer : Henry ; Trois rivières (Québec) : Écrits des Forges, 2012. 255 p.

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 VANDs 2 e]

Racines d'un nuage : poèmes. Traduit du néerlandais (Belgique) par l'auteur. Édition bilingue. Bordeaux : le Castor astral, 2001. 153 p. (Escalaes du Nord)

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 VANDs 2 r]

Poèmes

Poèmes. **Dans** *Spiegel van de moderne Nederlandse poëzie*. 1993, op. cit., p. 672-673

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A s]

Poèmes traduits par l'auteur et Marnix Vincent. **Dans** *Ici on parle flamand & français*. 2005, op. cit., p. 67, 103

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A i]

Site web

Van de Voorde, Tom

« Stefaan van den Bremt ». *Poetry international*

Disponible en ligne sur : <https://www.poetryinternational.org/pi/poet/9213/Stefaan-van-den-Bremt> (consulté le 13.05.2019)

Van den Broeck, Charlotte (1991-)

Recueil

Noctambulations : poèmes. Traduits du néerlandais (Belgique) *Nachtroer* par Kim Andringa. Bruxelles : Les éditions l'Arbre de Diane, 2019. 73 p. (Soleil du Nord)

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/5 VAND 4 nach]

Poèmes

Poème traduit par Hans Hoebeke. **Dans** *Septentrion : revue de culture néerlandaise*, 2017, n° 3, p. 62-63

Salle G – Périodiques de la salle Littératures étrangères – [NEER Sept]

Poèmes. **Dans** *De Nederlandse poëzie van de twintigste en de eenentwintigste eeuw...* 2016, op. cit., p. 1352-1353

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A n]

Poèmes traduits par Kim Andringa. **Dans** *Septentrion : revue de culture néerlandaise*, 2019, n° 1, p. 31-41

Salle G – Périodiques de la salle Littératures étrangères – [NEER Sept]

Site web

Peeters, Patrick

« Charlotte Van den Broeck ». *Poetry international*

Disponible en ligne sur :

<https://www.poetryinternational.org/pi/poet/28283/Charlotte-Van-den-Broeck>
(consulté le 13.05.2019)

Vanhouwaert, Maud (1984-)

Recueil

Nous sommes parallèles_Nous nous rejoignons à l'infini. Traduit du néerlandais (Belgique) *Wij zijn evenwijdig* et préface par Pierre Geron. Liège : Tétras Lyre, 2016. n.p. (Collection De Flandre)

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/5 VANH 4 wijz]

Poèmes

Poèmes. **Dans** *De Nederlandse poëzie van de twintigste en de eenentwintigste eeuw...* 2016, op. cit., p. 1307-1310

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A n]

Sites web

Peeters, Patrick

« Maud Vanhouwaert ». *Poetry international*

Disponible en ligne sur : <https://www.poetryinternational.org/pi/poet/27440/Maud-Vanhouwaert> (consulté le 13.05.2019)

Vanhouwaert, Maud

Maud Vanhouwaert

Disponible en ligne sur : <http://www.maudvanhouwaert.be/> (consulté le 13.05.2019)

Van Hee, Miriam (1952-)

Recueils

La cueillette des mûres : poèmes. Traduits du néerlandais (Belgique) *De bramenpluk* par Philippe Noble. Bordeaux : le Castor astral, 2006. 125 p. (Escalaes du Nord)

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 VANH 4 bram]

Le lien entre les jours : poèmes. Traduits du néerlandais (Belgique) *Het verband tussen de dagen* par Étienne Reunis. Bordeaux : le Castor astral, 2000. 117 p. (Escalaes du Nord)

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 VANH 2 v]

Poèmes

« de la mariannenplatz ». **Dans** *Poètes néerlandophones contemporains*. 1993, op. cit., p. 89

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A p]

« Le moment venu », traduit du néerlandais « Eens zover » par Philippe Noble.

Dans *Un grand cru*. 2015, op. cit., p. 96-97

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A g]

Poèmes. **Dans** *Hotel New Flandres*. 2008, op. cit., p. 305, 410-411, 457

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/5 A h]

Poèmes. **Dans** *Spiegel van de moderne Nederlandse poëzie*. 1993, op. cit., p. 517-518

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A s]

Poèmes traduits par Liliane Wouters, Étienne Reunis, Marnix Vincent. **Dans** *Ici on parle flamand & français*. 2005, op. cit., p. 54, 120, 139

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A i]

Site web

Van de Voorde, Tom

« Miriam Van hee ». *Poetry international*

Disponible en ligne sur : <https://www.poetryinternational.org/pi/poet/866/Miriam-Van-hee> (consulté le 13.05.2019)

Vegter, Anne (1958-)

Poèmes

« Ouvrir ici », traduit du néerlandais « Hier openen » par Kim Andringa. **Dans** *Un grand cru*. 2015, op. cit., p. 100-101

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A g]

Poèmes. **Dans** *De Nederlandse poëzie van de twintigste en de eenentwintigste eeuw...* 2016, op. cit., p. 980-986

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A n]

Poèmes traduits par Kim Andringa. **Dans** *Poésie néerlandaise contemporaine*. 2019, op. cit., p. 292-305

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/5 A p]

Sites web

Baeke, Jan

« Anne Vegter ». *Poetry international*

Disponible en ligne sur : <https://www.poetryinternational.org/pi/poet/3999/Anne-Vegter> (consulté le 13.05.2019)

Koninklijke Bibliotheek

« Anne Vegter ». *Koninklijke Bibliotheek : moderne Nederlandse dichters*

Disponible en ligne sur : <https://www.kb.nl/themas/nederlandse-poezie/dichter-des-vaderlands/anne-vegter> (consulté le 13.05.2019)

Verhelst, Peter (1962-)

Recueil

Koor : een keuze uit de poëzie (1987-2017). Met een nawoord van Stefan Hertmans. Amsterdam : de Bezige Bij, 2017. 145 p.

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/5 VERH 2 k]

Poèmes

« Contre le mur », traduit du néerlandais « Tegen de muur » par Marnix Vincent.

Dans *Un grand cru*. 2015, op. cit., p. 102-103

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A g]

« Je ne pensais pas te voir ici », traduit du néerlandais « Ik had je hier niet verwacht » par Kim Andringa. **Dans** *Septentrion : revue de culture néerlandaise*, 2016, n° 3, p. 32-33

Salle G – Périodiques de la salle Littératures étrangères – [NEER Sept]

« Nous étions jeunes », traduit par Marnix Vincent. **Dans** *Ici on parle flamand & français*. 2005, op. cit., p. 59

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A i]

Poèmes. **Dans** *De Nederlandse poëzie van de twintigste en de eenentwintigste eeuw...* 2016, op. cit., p. 1047-1057

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A n]

Poèmes. **Dans** *Hotel New Flandres*. 2008, op. cit., p. 466, 478-487, 495, 556-563

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/5 A h]

Poèmes. **Dans** *Spiegel van de moderne Nederlandse poëzie*. 1993, op. cit., p. 540

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A s]

Site web

De Kock, Cathérine

« Peter Verhelst ». *Poetry international*

Disponible en ligne sur : <https://www.poetryinternational.org/pi/poet/14835/Peter-Verhelst> (consulté le 13.05.2019)

Wigman, Menno (1966-2018)

Recueils

L'affliction des copyrettes. Traduit du néerlandais (Pays-Bas) *De droefenis van copyrettes* par Pierre Gallissaires et Jan H. Mysjkin ; préface de Jan H. Mysjkin. Éd. bilingue. Le Chambon-sur-Lignon : Cheyne, impr. 2010. 105 p. (D'une voix l'autre)

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/5 WIGM 2 a]

Poèmes

« L'adieu à mon corps », traduit du néerlandais « Afscheid van mijn lichaam » par Hans Hoebeke. **Dans** *Septentrion : revue de culture néerlandaise*, 2016, n° 3, p. 46-47

Salle G – Périodiques de la salle Littératures étrangères – [NEER Sept]

« Le cours d'une vie », traduit du néerlandais « Levensloop » par Hans Hoebeke. **Dans** *Un grand cru*. 2015, op. cit., p. 106-107

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A g]

Poèmes. **Dans** *De Nederlandse poëzie van de twintigste en de eenentwintigste eeuw...* 2016, op. cit., p. 1092-1098

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A n]

Site web

Möhlmann, Thomas

« Menno Wigman ». *Poetry international*

Disponible en ligne sur : <https://www.poetryinternational.org/pi/poet/4029/Menno-Wigman> (consulté le 13.05.2019)

Wijnberg, Nachoem M. (1961-)

Recueil

Voor jou, van jou. Amsterdam : Atlas Contact, [2017]. 97 p.

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/5 WIJN 4 voor]

Poèmes

« La frontière », traduit du néerlandais « De grens » par Kim Andringa. **Dans** *Septentrion : revue de culture néerlandaise*, 2017, n° 1, p. 54-57

Salle G – Périodiques de la salle Littératures étrangères – [NEER Sept]

Poèmes. **Dans** *De Nederlandse poëzie van de twintigste en de eenentwintigste eeuw...* 2016, op. cit., p. 1024-1034

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A n]

Poèmes. **Dans** *Spiegel van de moderne Nederlandse poëzie*. 1993, op. cit., p. 539

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A s]

Poèmes traduits par Kim Andringa. **Dans** *Poésie néerlandaise contemporaine*. 2019, op. cit., p. 306-317

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/5 A p]

Poèmes traduits par Jan H. Mysjkin en collaboration avec Pierre Gallissaires. **Dans** Mysjkin, Jan H. (choix, présentation et trad.) ; Gallissaires, Pierre (trad.). *Trois poètes néerlandais : Nachoem M. Wijnberg, Esther Jansma, K. Michel*. Éd. bilingue. Neuilly-lès-Dijon : le Murmure, 2016, p. 11-65

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A t]

Poèmes traduits par Kim Andringa, Henri Deluy et Saskia Deluy. **Dans** *Poètes néerlandais de la modernité*. 2011, op. cit., p. 289-293

Salle G – Littératures d'expression néerlandaise – [839.3/4 A p]

Sites web

Koninklijke Bibliotheek

« Nachoem M. Wijnberg ». *Koninklijke Bibliotheek : moderne Nederlandse dichters*
Disponible en ligne sur : <https://www.kb.nl/themas/nederlandse-poezie/moderne-nederlandse-dichters/nachoem-m-wijnberg> (consulté le 13.05.2019)

Poetry international

« Nachoem M. Wijnberg ». *Poetry international*

Disponible en ligne sur :

<https://www.poetryinternational.org/pi/poet/8747/Nachoem-M-Wijnberg> (consulté le 13.05.2019)

Autres ressources en ligne

Literaturwerkstatt Berlin

Lyrikline : listen to the poet.

Disponible en ligne sur : [https://www.lyrikline.org/fr/auteurs?nav=1&lang\[\]=nl](https://www.lyrikline.org/fr/auteurs?nav=1&lang[]=nl)
(consulté le 14.05.2019)

Sur ce site, on peut lire et écouter des poèmes d'auteurs du monde entier dans plusieurs langues. En suivant ce lien, vous tomberez directement sur la liste de poètes écrivant en néerlandais.

VPRO

« DichterBij ». *VPRO Boeken*

Disponible en ligne sur :

<https://www.vpro.nl/boeken/programmas/collecties/genres/poezie/dichterbij.html>

(consulté le 14.05.2019)

« DichterBij » est une série de vidéos consacrées à des poètes néerlandais et flamands.

Pour en savoir plus

Pour plus de renseignements sur le Marché de la Poésie et le programme de la 37^e édition, voir le site : <http://www.marche-poesie.com/>

Pour les actualités sur la littérature des Pays-Bas et de la Flandre, rendez-vous sur le site *Les Phares du Nord* :

<http://www.letterenfonds.nl/events/phares/>

Cette bibliographie est disponible également en ligne sur le site internet de la BnF : <https://www.bnf.fr>

Vous pouvez nous suivre sur :



<https://twitter.com/labnf>



<https://www.facebook.com/bibliothequebnf/>

Bibliothèque nationale de France – Site François Mitterrand
Quai François-Mauriac,
75706 Paris Cedex 13
Téléphone : 33(0)1 53 79 59 59
<http://www.bnf.fr>